

УДК 81'373.612.2:82-343(=581)

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПОЗНАНИЕ В КИТАЙСКОЙ МИФОЛОГИИ

*С. Ч. Мамбеталиева*

Миф – это знакомый, употребляемый каждый день словарный запас в жизни человека, который помогает всем в познании мира. Рассказы в мифах позволяют нам ощутить некий дух, повествуют об образе жизни предков. Как кристаллизация ранней мудрости китайской нации, китайская мифология не только имеет свои собственные языковые особенности, но также является уникальным способом выражения познания мира, т. е. обладает метафорическим способом мышления. Все мифы основаны на метафорическом мышлении в механизме их зарождения и распространения. Изучение метафорического мышления может открыть новые перспективы для изучения мифов Китая. Интерпретируя мифологию, особенно китайские мифы о сотворении мира, мы можем увидеть, что предки меткими выражениями описывали реальный мир. Также исследования данной статьи по тематике китайской мифологии дали понять, что с помощью использования метафоры выражается относительно консервативный образ мышления.

*Ключевые слова:* китайская мифология; метафора; языковые характеристики; особенности иероглифики; познание мира; предки; нация; образ мышления; мудрость; духовная культура.

---

## КЫТАЙ МИФОЛОГИЯСЫНДАГЫ МЕТАФОРЛАРДЫ ТААНЫП БИЛҮҮ

*С. Ч. Мамбеталиева*

Миф – бул адамдын жашоосунда күндө колдонуучу, бизге дүйнөнү таанып-билүүгө жардам берген белгилүү тааныш лексика. Мифтердеги окуялар белгилүү бир рухту сезүүгө, ата-бабаларыбыздын жашоо-турмушу жөнүндө айтып берүүгө мүмкүнчүлүк берет. Кытай элинин алгачкы акылмандыгынын негизи катары, кытай мифологиясы өзүнүн тилдик өзгөчөлүктөрүнө гана ээ болбостон, дүйнө таанымын билдирүүнүн өзгөчө ыкмасына, башкача айтканда, метафоралык ой жүгүртүү ыкмасына ээ. Бардык мифтер алардын келип чыгышы жана таралышы механизмдинде метафоралык ой жүгүртүүгө негизделген. Метафоралык ой жүгүртүүнү изилдөө кытай мифтерин изилдөө үчүн жаңы перспективаларды ача алат. Мифологияларды, айрыкча дүйнөнүн жаралышы жөнүндөгү кытай мифтерин изилдөө процессинде ата-бабалар чыныгы дүйнөнүн келип чыгышын маңыздуу сөздөр менен сүрөттөп, чечмелеп беришкенин көрө алабыз. Ошондой эле кытай мифологиясында салыштырмалуу консервативдүү ой жүгүртүү метафоранын жардамы менен чагылдырылганы байкалат.

*Түйүндүү сөздөр:* кытай мифологиясы; метафора; тилдик мүнөздөмөлөр; иероглифтердин өзгөчөлүктөрү; дүйнө; ата-бабалар; улут; ой жүгүртүү; акылмандык; руханий маданият.

---

## METAPHORICAL KNOWLEDGE IN CHINESE MYTHOLOGY

*S. Ch. Mambetalieva*

Myth in our lives is a very familiar vocabulary to us, it is a way for human to cognize this world, the story in myth is a kind of record of human ancestor's lifestyle and spirit. As a crystallization of Chinese nation's early wisdom, Chinese myth not only has its own characteristics in language, but also has a unique way in expression of cognizing the world, that is the metaphor thinking model, a ubiquitous thinking way in different nations of human childhood. All myths in their mechanism of action of the generation and propagation are based on metaphorical thinking, study on the metaphor thinking may provide us with a new perspective for our study on myth, interpreting the myths especially Chinese creation myths as metaphor we can see that it comes with a relatively conservative thinking mode when the ancestors expressed the real world maturely, which is reflected more obviously in Chinese language.

*Keywords:* Chinese myth; metaphor; linguistic features; features of hieroglyphics; knowledge of the world; ancestors; nation; intellection; wisdom; spiritual culture.

Мифология играет исключительную роль в жизни традиционного общества, определяя общественное сознание. Ее образы воплощаются в ритуале и отражаются в искусстве. Базовые мифологемы выполняют аналогичные функции в культурах разных народов, однако их оформление существенно различается по регионам, странам и этносам. Поэтому сравнительное изучение мифологических систем позволяет не только лучше понять их структуру, но и проследить направление и объем этнокультурных контактов. Важность мифологии для нации очевидна, без мифа народу трудно было бы развиваться в культурном аспекте. Миф – это сказание о разных, оригинальных явлениях, не только предание, существующее с древних времен до наших дней, но также духовная, культурная передача и продолжение народа. В мифологических рассказах используется достаточно много метафор, без них многие литературные произведения не смогли бы хорошо отразить свои основные идеи. Метафора – это троп, образованный на основе сходства сопоставляемых предметов, явлений, действий, признаков. Она служит для образного представления одного объекта, сходного с другим объектом по какому-либо признаку, с помощью имени последнего [1]. В научной литературе, посвящённой исследованию метафоры, отмечается, что «базовая ассоциативная связь, существующая между признаком и предметом, в наибольшей степени его выражающим, взаимодействует (но не отождествляется) с существующими в национальном сознании параллельными ассоциациями, раскрывающими символическое отношение к тому или иному понятию» [2].

В.Н. Телия считает, что в языковой метафоре ассоциативные связи объективированы, они соответствуют предметно-логическим связям, отражающим языковой опыт говорящих, при этом коннотации, создающие метафору, закреплены узусом за смысловыми потенциями данного слова [3]. Метафора рассматривается как основная мыслительная операция в процессах категоризации и концептуализации действительности: «Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи метафор тот мир, в котором он живет» [4]. Кроме того, в метафорах наиболее наглядно отражается национальная специфика мировосприятия данного языкового коллектива. Именно поэтому анализ и интерпретация

метафорических образов могут выступать в качестве одного из способов изучения ментальных процессов и постижения индивидуального, группового и национального самосознания.

Анализ метафор сквозь призму сказок позволяет глубже понять, исследовать развитие национального духа. Применение метафоры в китайской мифологии в основном связано со следующими двумя причинами: первая заключается в том, что у древних людей было ограниченное познание и ограниченное выражение своих мыслей. Понимание мира древними людьми было туманным. В то время они не могли понять происхождения своих предшественников. У вещей, с которыми они вступали в контакт, всегда были определенные ограничения. Из источников мифологии можно обнаружить, что понимание древними людьми реального мира всегда было неполным. Им всегда нравилось использовать не только некоторые мифологические истории для поиска ответов на вопросы, но и метафоры, чтобы попытаться описать мир, в котором они жили. Познав, что реальный мир непрерывно развивается, люди выражали свое познание мира в этих древних мифах. Своим описаниям данных явлений они находили объяснения с помощью метафоры и также комбинировали свои собственные восприятия. Это помогало древним людям попытаться описать мир, в котором они живут. Вторая причина – это отсталость производства, которое в древности было в определенной степени плохо развито и ограничено, а многие явления в природе невозможно было объяснить. В долгосрочной жизни предки, создавая мифы, полагались на собственное воображение. Их идеи были наивными и интуитивными, и они не исследовали осуществимость реальности. Это просто возможный или даже сверхмощный способ понять мир, отразить простую интерпретацию природных явлений и выразить стремление к лучшей жизни. В этой статье в основном говорится об определении метафоры и их конкретном применении в древней мифологии. Использование познания метафоры для объяснения древнекитайской мифологии – это новый когнитивный метод исследования мифологии в целом, который сегодня является очень актуальным и важным.

Метафора – это абстрактный способ выразить собственное значение. Смысл этих слов не будет напрямую выражать то, что пишется в процессе описания. Многие мифологические

истории основаны на интерпретациях древними людьми мира природы. Они не могли знать, почему в небе появляются луна и солнце, поэтому они создали истории о Чань Э и о Хоу И, который стреляет стрелами в солнце, и использовали эту историю, чтобы объяснить свое понимание природы. Наиболее примитивное и абстрактное понимание состоит в том, что неизвестное объясняется с помощью известного способа мышления и конкретные образы используются для иллюстрации абстрактных образов. Многие ученые просто рассматривают метафору как форму риторики в языке, средством языкового украшения и просто считают, что роль метафоры – это просто техника риторики в литературе и рассказах. Однако в последние годы, по мере того как исследования метафоры постепенно углубляются, растет и само понимание ее сути. Некоторые ученые обнаружили, что метафора является для людей важным способом и инструментом выражения абстрактного сознания и концепции с помощью языка. Идея о том, что «метафора – это, по сути, когнитивный феномен», была широко признана и принята учеными-теологами, так как она используется не только для языковой риторики, но и для более высокого уровня когнитивных концепций. Точнее, метафора – это способ мышления, который опирается на свой жизненный опыт, свое восприятие и понимание мира, т. е. люди используют восприятие двух вещей, которые похожи по своей природе. Они выражают и оценивают настоящие чувства и эмоции посредством смешения различных восприятий, что является важным способом выражения эмоций. В методах выражения и структуре метафоры обычно сравниваются две, казалось бы, не связанные между собой вещи, чтобы люди могли связать их со своим собственным познанием и, наконец, выразить абстрактные эмоции. В целом метафора – это процесс, с помощью которого люди накапливают большой опыт в одной области, и в процессе непрерывного прогресса совершенствуется воплощение образа мышления. Благодаря метафоре можно сравнивать кажущиеся несвязанными вещи в двух разных областях. Метафора позволяет проводить аналогии и сравнения с целью помочь читателю распознавать суть и смысл слова, чтобы объяснить ему вещи в неизвестных областях.

Китайская мифология имеет уникальный исторический колорит народа Поднебесной, многие мифы и легенды сохранились

и передавались из поколения в поколение. В сказках китайского народа также очень часто используется метафорическое мышление. Мифология основана на понимании людьми мира и природы в древние времена. Существуют следующие несколько способов применения метафорического мышления в мифологии Китая.

1. В первом случае метафора переводится в прямом смысле, и истинная цель мифологического выражения – не показать объективный аспект мира, а выразить и дать толкование обществу вопроса, касающегося смысла жизни. Например, в мифе «Паньгу творит мир» есть такое описание:

«首生盘古，垂死化身，气成风云，声为雷霆，左眼为日，右眼为月，四肢五体为四极五岳，血液为江河，筋脉为地里，肌肉为田土，发髭为星辰……» (“Shǒu shēng pángǔ, chuísǐ huàshēn, qì chéng fēngyún, shēng wéi léitíng, zuǒ yǎn wéi rì, yòu yǎn wéi yuè, sìzhī wǔtǐ wéi sì jí wǔyuè, xiěyè wéi jiānghé, jīn mài wéi dì lǐ, jīròu wéi tiántǔ, fā zī wéi xīngchén...”). Перевод: «Его последний вздох превратился в ветер и облака, левый глаз – в солнце, правый глаз – в луну, четыре конечности превратились в четыре полюса, мускулы стали земной сушей, кровь – реками, волосы на голове – звездами...».

Внимательно прочитав этот отрывок, вы обнаружите, что для описания сцены создания мира Паньгу в то время древние люди использовали метод «прямого непосредственного перевода». Например, в этом контексте волосы на теле – это трава, пот – дождь, мышцы – почва, мускулы – земля, а волосы на голове – звезды. Все эти метафоры описаны на основе сходства между ними. Если разделить мифологию, содержащуюся в этом контексте, то можно увидеть, что эта история хочет выразить процесс создания людей. Сферой действия источника являются люди и их творчество, а сфера применения цели – это Вселенная. Данный отрывок является углублением, но он воплощает в себе эволюционный взгляд на Вселенную и общее понимание Вселенной.

2. Метод использования аналогии в китайской мифологии. В известном произведении «Путешествие на Запад» есть такое же описание:

«天和地连在一起，像一个大鸡蛋。有个叫盘古的神人将天地一劈为二，后来三皇治世，五帝定伦，分地面为四大洲……» (“Tiān hé de lián zài yīqǐ, xiàng yīgè dà jīdàn. Yǒu gè jiào

pángǔ de shén rén jiāng tiāndì yī pī wéi èr, hòulái sān huáng zhìshí, wǔdì dìng lún, fēn dìmiàn wèi sì dàzhōu...”).

Перевод: «Небо и земля были соединены вместе, как большое яйцо. Творец мира по имени Паньгу разделил небо и землю. Позже три императора правили миром, а пять богов разделили землю на четыре континента ... ».

Небо и земля соединены между собой, как сфера, поэтому по форме это напоминает яйцо. Кроме того, между небом и землей есть все, что в определенной степени разделено, связано. Позже появился миф о том, что Паньгу создал мир, появлению этого мифа последовала история о том, что страной правил император и земля стала четырьмя континентами, разделенными на четыре части. В мировой мифологии яйцо используется для аналогии с землей. Данный метафорический метод имеет много применений в мифах разных народов, но это не просто аналогия. Когда мы исследуем, как древние описывали свое сознание в мифологии, должны знать, что всегда встречается эта предыстория потому, что древние люди сознательно ссылались на содержание такой мысли, использовали язык человеческой жизни, чтобы говорить о богах. Ссылаясь на данную предысторию, использовали и свой жизненный опыт, чтобы говорить о неизведанном мире.

3. Метафора в сюжетной системе. Метафора – незаменимое средство выражения, способ, с помощью которого люди могут использовать известное мышление для выражения неизвестного мира, знакомые вещи – для выражения странных вещей, применять простые понятия для выражения сложности. Это средство понимания мира. В Китае существует множество мифологических произведений, наиболее примитивным из которых является 《山海经》 (Шань Хай Цзин) – «Канон гор и морей». Записанный в нем мир, а точнее пейзаж и персонажи в нем, на самом деле являются символами структуры человеческого тела. Запутанность и связь между этими горами и реками подобны различным меридианам в человеческом теле, замысловато связанным между собой, что похоже на пейзажную картину [5]. Фактически это экспозиция человеческого тела. Причина, по которой горы и реки могут использоваться для обозначения внутренней структуры человеческого тела, на самом деле является прекрасным воплощением метафоры в китайской мифологии.

4. Отношение между частями и общим содержанием в мифической метафоре.

Между мифологией и лингвистическим мышлением есть один основной принцип, т. е. умение заменять основное целое частями, и наоборот. В древней риторике это называется метафорой. В этом контексте часть языка и мифа становится единым целым. В лингвистическом аспекте две вещи с похожими характеристиками связаны между собой и являются взаимозаменяемыми.

Любое понятие в текстах мифологии при замене эффективно может передать описание основного смысла содержания мифологии. Характеристики и способ действия этого вида метафоры в мифологии Китая до сих пор являются общепринятым способом мышления. Например, миф «Паньгу творит мир» является относительно древним произведением в Китае, который гласит: “首生盘古，……，皮毛为草木，齿骨为金石，精髓为珠玉，汗流为雨泽，身之诸虫，因风所感，化为黎甍。” [6] (“Shǒu shēng pángǔ,……, pí máo wèi cǎo mù, chǐ gǔ wèi jīn shí, jīng suǐ wèi zhū yù, hàn liú wèi yǔ zé, shēn zhī zhū chóng, yīn fēng suǒ gǎn, huà wéi lí méng”).

Перевод: «Демииург Паньгу, ... волосы на теле превратились в растительность, зубы – в золото и камень, мозги – в нефрит, пот превратился в дождь».

Если убрать мифологические особенности, содержащиеся в этом отрывке, мы увидим особый метафорический механизм. Источник метафоры в этом контексте – люди и то, как они созданы, а цель – Вселенная и все, что в ней существует. Но сами эти слова содержат некий мифологический тон, который является воплощением космологии и концепции развития, сформированной людьми в процессе непрерывной эволюции, и является метафорой этой концепции.

5. Методы использования метафоры в мифологических текстах. Многие метафорические мысли в мифах выражаются посредством словосочетаний и слов, потому что у метафорического мышления должен быть подходящий носитель, а для мифов носителем являются слова. В древнекитайской мифологии особенно часто встречается воплощенное метафорическое мышление. В иероглифах очень богато используются формы для выражения значений слов. Комбинация этих слов часто может иметь различные метафорические значения. Например, сочетание

солнца 日 и луны 月 образует «光明» свет, светлый. Также слово «嫦娥», если убрать радикал 女, то становится «常我» – «Постоянная я», что означает «Вечность» [7]. Этот способ использования слов для выражения метафорического мышления является относительно распространенным способом в китайской мифологии и используется до сих пор. Он имеет очень важное значение в формировании мифологического языка. Например, слово «共工» (Gonggong) в мифе «山海经» (Shan Hai Jing) на самом деле является метафорой «洪江» (Hongjiang), представляющей смысл «разлив реки». Можно сказать, что такое метафорическое выражение с использованием слов является отличным способом для культурного мышления. Кроме того, такое явление в китайской лексике считается уникальным в мировой мифологической литературе.

Таким образом, метафорическое познание сказок содержит множество факторов, с помощью метафоры могут быть отражены различные элементы изменения природы. По сути, мифология – это мир фантазий, взгляд на мир, накопленный людьми в древние времена за их долгую жизнь и выведенный из их реальной жизни. Однако выражение мифологических историй осуществляется не логическим путем, а происходит в метафорическом познании с использованием конкретного, чтобы показать абстрактное, и используя известное, чтобы показать неизвестное. Китайская мифология является квинтэссенцией мышления Поднебесной, имеет очень важное эталонное значение для развития человечества и свои уникальные особенности. Подводя итоги, хочется отметить, что в китайской мифологии используется множество метафорических познаний [8]. Если мы исследуем

метафорическое познание древних китайских мифов, мы сможем исследовать мысли древних предшественников в Китае. Это может помочь нам объяснить, как древние люди познали мир с грандиозным взглядом на историю, и уточнить применение метафорического познания. Это также позволяет современным людям изучить и иметь более глубокое понимание, как китайские предки думали о природных явлениях в древности.

#### *Литература*

1. *Купина Н.А.* Стилистика современного русского языка: учебник для бакалавров / Н.А. Купина, Т.В. Матвеева. М., 2013. 88 с.
2. *Глазунова О. И.* Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 64 с.
3. *Телия В.Н.* Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. Виды наименований. М., 1977. С. 192–194.
4. *Чудинов А.П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 7 с.
5. *Гуо Цян.* Повторное исследование взаимосвязи между риторической метафорой, когнитивной метафорой и грамматической метафорой/ Журнал Хэйлунцзянского профессионального колледжа экологической инженерии, 2008. №1. С. 96–98.
6. *Чжан Вэнань.* Космологическая философия и миф о сотворении Паньгу. Пекин: Древняя цивилизация, 2007. №4.
7. *Ван Дебао.* Происхождение мифа. Пекин: Renmin University Press, 2004. С. 86.
8. *Гу Чунмэй.* О божественности, человечности и священности в китайской мифологии. Пекин: Писатель, 2009. №2. С. 101–102.